

УДК 372.881.1

ББК 74.48

**ОШИБКИ РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОЙ
ФОНЕТИКИ И ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ ИХ ИСПРАВЛЕНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ ОТРАБОТКИ ПРОИЗНОШЕНИЯ В РАМКАХ
НАЧАЛЬНОГО КУРСА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Е Хуэй

штатный преподаватель

Цзянсийский финансово-экономический университет

Наньчан, КНР

70020009@qq.com

Обучение произношению – один из базовых и наиболее ранних этапов преподавания китайского языка как иностранного, качество произношения напрямую влияет на интерес студентов к изучению китайского языка и на уровень фонетических навыков в будущем. В данной статье анализируются ошибки, с которыми сталкиваются российские студенты при изучении китайской фонетики, а также их причины. Кроме того, автор предпринимает попытку найти способы исправления этих ошибок для улучшения результатов изучения китайского произношения российскими студентами и выработать рекомендации по преодолению трудностей при освоении фонетических навыков.

Ключевые слова: российские студенты, китайское произношение, анализ ошибок, причины ошибок, решения.

俄罗斯学生在汉语发音学习中常犯的错误和解决办法

——以俄罗斯学生学习《汉语入门 1》发音课为例

叶慧

江西财经大学

专职教师

中国，南昌

70020009@qq.com

发音教学是对外汉语教学的最基础、也是最早的教学内容，所以发音的好坏直接影响学生学习汉语的兴趣和未来汉语发音面貌的好坏。本文主要是对俄罗斯学生在学习汉语发音时容易犯的错误及其原因进行分析，试图找到一些解决的办法，以对我们相关的汉语发音教学提供些许建议，希望能对俄罗斯学生在学习汉语发音时有一些帮助与启发，以减少他们在汉语发音学习中的错误。

关键词：俄罗斯学生；汉语发音；错误分析；错误原因；解决办法。

**MISTAKES OF RUSSIAN STUDENTS LEARNING CHINESE
PRONUNCIATION AND POSSIBLE SOLUTIONS
(CASE OF RUSSIAN STUDENTS LEARNING THE PRONUNCIATION
CLASS OF INTRODUCTION TO CHINESE 1)**

Ye Hui

Teacher of Jiangxi University of Finance and Economics

Nanchang, China

70020009@qq.com

Pronunciation teaching is the most basic and the earliest content of teaching Chinese as a foreign language, so the quality of pronunciation directly affects the interest of students in learning Chinese and the quality of Chinese pronunciation in the future. This article mainly analyzes the errors that Russian students are prone to when learning Chinese pronunciation and the reasons for the errors, trying to find some solutions for Chinese pronunciation teaching, and hoping to improve Russian students' ability to learn Chinese pronunciation. The article seeks to provide some help and inspiration to reduce their mistakes in learning Chinese pronunciation.

Keywords: Russian students; Chinese pronunciation; error analysis; error causes; solutions.

自从 2019 年 9 月来到俄罗斯伊尔库茨克国立大学语文与外国语传媒学院，开始给汉语专业一年级的学生开设《汉语入门 1》课，给他们讲汉语的发音，发现这里的学生在学习汉语发音时，存在一些外国留学生学习汉语发音时的共同犯的的错误，也有俄罗斯学生共同犯的的错误，当然也存在个别同学犯的特有的错误。下面就本人在教学和研究过程中，发现的一些问题，做一个简单的探讨，以利于将来的教学。

一、声母方面

在汉语中，声母有时又被称为辅音，辅音字母共有 22 个，这 22 个辅音字母中有 21 个字母可作为声母，只有一个辅音 n g 不能作为声母，n g 只能作为韵母的尾音。这 21 个能作为声母的辅音有：b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、z、c、s、zh、ch、sh、r 这 21 个字母。在学习汉语中，容易犯的错误有：①不送气的 b、d、g 与送气 p、t、k；②f 和 h；③平舌音 z、c、s 和卷舌音 zh、ch、sh。这三组是我们在学习汉语中最容易混淆的，我们具体来看看这三组的学习情况。

1. 不送气 b、d、g 和送气 p、t、k。在发音第四课的学习中，我们就 bei 与 pei、bu 与 pu、da 与 ta、du 与 tu、gu 与 ku、ge 与 ke 这几组进行了对比学习，发现他们在学习过程中，基本上能分的很清楚，没有什么学习的困难。俄语中有 б 与 п、д 与 т 音，这也许就是他们学习语言中的母语正迁移现象，和他们相反的是，而日本学生在学习这组汉语语言时就遇到很大困难。

2. f 和 h。在发音第六课中，我们学习了 fan 与 han、fang 与 hang 的发音，在学习过程中，他们也很顺利的发出了这两个音，而且区别很清楚。而在中国，很多南方的学生 f 与 h 是不分的。这也和俄语中有 ф 与 х 两个音有关，属于母语的母语正迁移现象。

3. 平舌音 z、c、s 与卷舌音 zh、ch、sh。在发音课的第二课、第六课和第七课中，分别学到这些字母的发音，我们分别举了 za 与 zha、zi 与 zhi、ca 与 cha、ci 与 chi、sa 与 sha、si 与 shi 的例子，同时用 cai 与 zai、cao 与 zao、

cheng 与 zheng、chong 与 zhong，对 z 与 c、zh 与 ch 的学习进行了对比，发现大部分学生能分的清楚平舌音和卷舌音，但有少部分学生还是发的不好，主要在于他们的卷舌音发的不太到位，和平舌音一样，基本不分。俄语中没有这种区分，所以他们在学习中就会出现这个问题。解决这个问题的办法就是：发平舌音 z、c、s 时，舌头平伸，抵住上齿背，而发卷舌音 zh、ch、sh 时舌头往后，翘起抵住硬腭前，其他的发音方法不变，多多练习，注意区分就好了。

二、韵母方面

在汉语中，韵母是指放在声母后面的部分，按其结构可分为单韵母、复韵母、鼻韵母三个部分。单韵母是由一个元音构成的韵母，主要有：a、o、e、ê、i、u、ü、-i(前)、-i(后)、er，共 10 个。复韵母由两个或者三个元音组成，主要有：ai、ei、ao、ou、ia、ie、ua、uo、ue、iao、iou、uai、uei，共 13 个。鼻韵母是由一个或者两个元音在前面，后面加上一个鼻辅音 n 或者 ng 组成。鼻韵母主要有：an、ian、uan、üan、en、in、uen、ün、ang、iang、uang、eng、ing、ueng、ong、iong，共 16 个。俄罗斯学生在学习汉语韵母过程中，在复元音韵母学习时没有什么问题，下面就出现问题较多的单元音韵母和鼻韵母作一些探讨。

1. 单元音韵母方面，俄罗斯学生容易犯的错误是发 e 和 ü 的音。

在发音课第三课中，有 ē、é、ě、è 的发音练习，有很多的同学这个音发不好，发 e 时舌位靠前、偏低，而 e[ɣ]是舌面、后、半高、不圆唇元音，可能和俄语中有[ɛ]的音有关，他们容易用[ɛ]代替[ɣ]这个音。解决办法就是：让学生

发了俄语中的[ε]之后，嘴巴变小，舌头后缩。嘴形变小，开口度就变小，舌位就变高；舌头后缩，舌位就变后。这样就由俄语[ε]变成了汉语的 e[γ]。

发音课第 11 课中专门训练 ü 这个音，通过 ju、xu、qu (jü、xü、qü 上两点省略) 的发音练习，发现容易把 ü 读成 u，把 ju、xu、qu (实际是 jü、xü、qü) 直接就读成[ju]、[xu]、[qu]，而 qu 比 ju、xu 的错误率更高一些。造成这种结果，一是可能没有了解汉语拼音规则中的 ü 在 j、q、x 前一律省略两点，所以讲课时一定得告诉他们注意这个汉语拼音规则。二是 ü 和 q 的拼读比 ü 和 j、x 的拼读更难。还有部分同学把 ü 读成 iu,ju、xu、qu 读成 jiu、xiu、qiu,特别是 qu 读成 qiu，这和我们很多北方人的读法相同。这也可能是受他们的俄罗斯本地汉语老师影响，他们大多在我国北方城市学习汉语。

2. 在鼻韵母方面，俄罗斯学生发音出问题的是：an 与 ang、uan 与 uang、ian、un 这几个鼻音。

发音课第六课中，有专门的 an 与 ang、en 与 eng、in 与 ing 的训练，在这些音的学习中，发现：部分同学 en 与 eng、in 与 ing 发不好，读不准，而大部分同学 an 与 ang 分不清楚，错误基本是把 ang 读成 an,像把 shang、chang 读成 shan、chan。那我们就得和学生讲清楚前鼻音 n 和后鼻音 ng 的区别：发 n 时，舌尖顶住上齿龈，不要松动，不要后缩，口腔里舌头与齿龈形成阻碍而完全闭塞，软腭下垂，使气流从鼻腔出来；发 ng 时，舌头后部高高隆起，舌根尽力后缩，抵住软腭，同样气流从鼻腔出来。这是它们发音时动作上的区别，而从听觉上判别，n 发出来的音较尖细清亮，ng 发出的声音则浑厚响亮。这样我们

就可以尽量改善学生们的发音状况，同时能发出 an 与 ang、en 与 eng、in 与 ing，并区别它们。

发音课第 10 课，有 ian 的训练，很多同学在读到 tian 时，都读成了 ting，也就是把 ian 读成了 ing。造成这个的原因是，他们在发 ian 时，脱落了 a 的音，同时又 n 和 ng 不分，把 n 发成了 ng。

还有部分同学 un 也没发好，在第 9 课 tun、hun、zhun、gun 的练习中，这些音都发不到位。

三、声调方面

声调是指声音的高低升降变化，声调是汉语的一个基本特点，其他语言没有，俄语中当然也没声调，所以声调成为俄罗斯学生学习汉语的一个难点。普通话的声调有阴平、阳平、上声、去声四种，用赵元任先生的“五度制调值标记法”，四声调值就是：阴平：55，阳平：35，上声：214，去声：51。俄罗斯学生在学习这四个声调时，阴平、阳平、去声没有什么问题，俄语单词中也有重读音节，所以他们习惯了语音轻重的区别，这三个声调对他们来说就不难。难的就是上声：214，因为这个既有降调又有升调，教学中就应该特别注意。比如说，在发音课第 6 课中，shān、shán、shǎn、shàn 与 shēn、shén、shěn、shèn 这两组练习中，shǎn、shěn 的错误率就比较高。其他组的四声练习中，结果也是一样，基本是上声错很多。

声调教学过程中，还有一个很有意思的现象：当这些俄罗斯学生学会上声之后，读的也很标准，但真正在用到句子，进行交流时，听起来总是那么的

不舒服。比如学生在读“张三和李四小声耳语”这句话，总是说的不顺畅，听起来别扭。究其原因，就是他们没有明白汉语中的“上声变调”规律，这个在教声调的同时，必须教会他们。“上声变调”的基本规律是：(1)上声音节单念或在句尾时不变，仍读本调。(2)上声音节在阴平、阳平、去声和轻声音节前，其调值 214 变成 21，也记作 211 (即所谓“半上”)。(3)上声音节与上声音节相连，前面一个音节的调值由 214 变为接近 35 (即所谓阳上)。所以，“张三和李四小声耳语”这句话中，“小”的调值应该读成 211，“耳”的调值应该读成 35，而“语”字在句尾，不变，仍读 214。还有发音课课文中的“北京”、“小茶碗”、“礼物”、“姐姐”这些词的第一个上声字的调值应是 211，“雪”单念时应读 214。

以上这些就是我这一个学期以来，在对俄罗斯学生上《汉语入门 1》课的一些教学总结，希望这些总结对我们以后的教学有帮助。

参考文献：

1. 黄伯荣 廖序东.现代汉语[M].北京：高等教育出版社.2017.6.
2. 吕必松.对外汉语教学研究[M].北京：北京语言学院出版社.2003.
3. 周小兵.对外汉语教学导论[M].北京：商务印书馆.2004.
4. 张迪.俄罗斯留学生汉语语音偏误分析及教学对策研究[D].黑龙江大学.2008.
5. *Задоевко Т. П., Хуан Шуин.* Начальный курс китайского языка. Часть I . 5-е изд., испр. и доп. М.: Восточная книга, 2010. 304 с.